

# በአስተርጓሚ በኩል ስለመነጋገር

አጭር ማሰረጃ

## የአስተርጓሚው ድርሻ

በአስተርጓሚ የሙያ ሥነምግባር ሕግ ላይ ተጠቅሷል። አስተርጓሚ በስራው ላይ የሚከተሉት ዋና የሥነምግባር ሕግጋቶች አሉት፤

ሁለት ሰዎች እርስ በእርሳቸው ለመነጋገር ሲፈልጉ፣ ነገር ግን የጋራ ቋንቋ የሌላቸው ከሆነ፣ ለመግባባት ይችሉ ዘንድ በመላላቸው አስተርጓሚ ሊኖር ያስፈልጋል። የዚህ በአስተርጓሚ የሚካሄደው ንግግር ግቡ በተቻለ መጠን እንደማንኛውም ዓይነት ንግግር እንዲሆን ነው። ቢሆንም እርስዎ በአስተርጓሚ በኩል ወይይት ሲያደርጉ፣ በቅድሚያ ሊዘጋጁባቸው የሚገቡ ነገሮች እንዳሉ ግልፅ ነው።

ይህ ጥራዝ በውይይቱ ላይ አስተርጓሚው ስላለው ድርሻ እና በአስተርጓሚ ለሚያወሩት፣ ለእርስዎ ምን ዓይነት ተፅዕኖ እንዳለው አጭር መግለጫ ይሰጣል። በመጨረሻም እርስዎ በአስተርጓሚ በኩል ሲነጋገሩ ልዩ ትኩረት ሊሰጧቸው የሚገቡትን ነገሮች በዚህ ጥራዝ ላይ ተጠቅሷል።

- አስተርጓሚው በውይይቱ ላይ የሚገለፁትን ነገሮች በሙሉ ይተረጎማል፤ ምንም ነገር አይተውም፣ አይቀይርም ወይም አይጨምርም።
- አስተርጓሚ በትርጉም ሥራው ላይ ለማንኛውም ወገን ማዳላት የለበትም፤ በተጨማሪም የአስተርጓሚው የራሱ አመለካከት ትርጉሙን ማወክ የለበትም።
- አስተርጓሚ ከመተርጎም አልፎ ሌላ ድርሻ መውሰድ የለበትም።
- አስተርጓሚ በፍፁም ሚስጥር የመጠበቅ ግዴታ አለበት።

## የአስተርጓሚው በፍፁም ሚስጥር የመጠበቅ ግዴታ ማለት፤

- ሚስጥር የመጠበቅ ግዴታው አስተርጓሚው ከትርጉም ሥራው ጋር በተያያዘ ያወቃቸውን ሁሉንም መረጃዎች ያጠቃልላል።
- ሚስጥር የመጠበቅ ግዴታው «ሁሉንም ሰው»፤ ኃላፊ፣ የሥራ ባልደረባ እና ቤተሰብንም ጨምሮ ይመለከታል።
- ሚስጥር የመጠበቅ ግዴታው አስተርጓሚው ሥራውን ካበቃ በኋላም ተግባራዊ ነው።

## ለእርስዎ አስተርጓሚ ለሚጠቀሙት ይህም ማለት፤

- በውይይቱ ላይ የሚናገሩት ነገር ሁሉ የእርስዎ ኃላፊነት ነው።
- አስተርጓሚው እርስዎ እና የሚያናግሩት ሰው ስለምትለዋወጡት መረጃ ትክክለኝነት እና ሐቀኝነት ኃላፊነት የለበትም።
- አስተርጓሚው እናንተ የተነጋገራችሁትን ለማስታወስ አይችልም፤ እሱ የእርስዎ "ማስታወሻ ወረቀት" አይደለም።
- አስተርጓሚ ለማናቸውም ወገን እንደ ተወካይ ሆኖ መቅረብ አይችልም።
- አስተርጓሚ አገልግሎቱን ለመስጠት የሚያግባው ነገር ካለ፤ ይህም ማለት አስተርጓሚው ከአንዳቸው ጋር የሥጋ ዝምድና ካለው፣ ወይም ለአንዳቸው እጮኛ ወይም ባለቤት ከሆነ ፣ ጉዳዩ የሚመለከተው ከሆነ ፣ ወይም በጉዳዩ ላይ ከዚህ በፊት በአንዳቸው ወገን ሆኖ የሥራ ከሆነ ፤ ይህንን ማሳወቅ አለበት።
- አስተርጓሚው የትርጉም ሥራውን በአግባቡ ለመወጣት የማይችል ከሆነ፣ ይህንን ማሳወቅ አለበት።

## አስፈላጊ፡ በአስተርጓሚ ውይይት ስታደርጉ ማስታወስ የሚያስፈልግዎት

### ከምትነጋገሩት ሰው ጋር ያውሩ ፣ ስለእሱ/እሷ ሳይሆን

- ንግግርዎን ለአስተርጓሚው ሳይሆን ለምትነጋገሩት ሰው ያቅርቡ። ይህም ማለት ፤ “...ይፈልግ እንደሆነ ጠይቀው” አይባሉ ፣ ነገርግን “...ትፈልጋለህ” ብለው በቀጥታ ይጠይቁ። ከዛም አስተርጓሚው ይህንን ይተረጎማል፣ እናም ይህ በአስተርጓሚ የሚደረግ ውይይት ልክ እንደማንኛውም ዓይነት ውይይት ይመስላል።
- ግልፅ ያልሆነልዎት ነገር ካለ፣ ወይም የሚያወሩት ሰው ስለተገነዘበው ነገር እርግጠኛ ካልሆኑ ፤ የሚያወሩትን ሰው ጠይቁት፣ ከዛም አስተርጓሚው ጥያቄዎትን ይተረጎምሎታል።

### ስለሚናገሩት ነገር በቅድሚያ ያቅዱ

- ለእርስዎ ጠቃሚ የሆኑ ነጥቦች ላይ ያተኩሩ።
- አጠር አድርገው እራስዎን ይግለፁ ፣ አስተርጓሚውንም ለመተርጎም ዕድል ይስጡት። ያኔም ትርጉሙ የበለጠ ትክክለኛ ይሆናል፣ የምታወሩትም ሰውም የሚፈልገውን መልስ ወይም አስተያየት ያገኛል ፤ ልክ እንደማንኛውም ዓይነት ንግግር።
- አጭርና ግልፅ አድርገው ይናገሩ። ለምሳሌ ተረትና አባባሎች የሚጠቀሙ ከሆነ ፣ ይዘታቸውንም በዛው አጋጣሚ ያስረዱ።

### በተጨማሪ መጠንቀቅ ያለብዎት

• የገፅታ እና የሰውነት ቋንቋዎች በሌላ መደበኛ ንግግሮች ላይ የሚናገሩትን ቃላቶች የሚደግፉ ቢሆኑም፣ በትርጉም የሚደረግ ንግግር ላይ ያነሰ አስተዋፅዖ አላቸው። ይህም ማለት በአስተርጓሚ ማውራት አንዳንዴ በስልክ እንደሚውራት ሊታይ ይችላል፤ - እዛም እርስ በእርስ ለመግባባት የሚረዱን የምንሰማቸው ቃላቶች እና ድምጾች ብቻ ናቸው።

• አንዳንድ የሰውነት እንቅስቃሴዎች በተለያዩ የቋንቋ ባህሎች የተለያዩ ትርጉም ሊኖራቸው ይችላሉ። (ለምሳሌ፡- ጭንቅላትዎን ወደ ላይ እና ታች መነቅነቅ በስዊድን “አዎ” ማለት ሲሆን፣ በሌላ ቦታዎች ላይ “አይሆንም/አይደለም” ማለት ሊሆን ይችላል።) በአስተርጓሚ በኩል ሲያወሩ፣ እነዚህን ነገሮች ማስታወስ አለብዎት።

• መተርጎም ከባድ ሥራ ነው። አስተርጓሚው በትርጉም ሥራው ላይ ሙሉ ለሙሉ መስመጥ አለበት። ስለዚህ ከትርጉም ሥራው ጎን ሌላ ሥራ መሥራት አይችልም። በተጨማሪም አስተርጓሚው ከእናንተ፣ ከምታወሩት የበለጠ ቀድሞ ስለሚደክመው በሥራው ላይ በየመሃሉ ዕረፍት ያስፈልገዋል።

Att samtala genom tolk översättning till AMHARISKA (artnr 2016-4-7)  
kan laddas ner från Socialstyrelsens webbplats  
[www.socialstyrelsen.se/publikationer](http://www.socialstyrelsen.se/publikationer)